

## LA RECEPCIÓN DE LA OBRA DE OSAMU TEZUKA EN ESPAÑA

Maria Antònia Martí Escayol

Universitat Autònoma de Barcelona

### RESUMEN

En el artículo se presenta la edición de la obra de Osamu Tezuka en España desde la primera proyección en el año 1964 de un anime del autor, *Arabian naito: Shindobaddo no bôken* (1962). Así, se recorren seis décadas durante las cuales el espectador y el lector de manga y de anime en España ha crecido y madurado gracias al espacio crítico, teórico y editorial creado por la propia tradición del tebeo español.

**PALABRAS CLAVE:** anime, Japón, manga, Osamu Tezuka.

### ABSTRACT

The overall purpose of this study was to describe the production of Osamu Tezuka's work in Spain since the first screening in 1964 of *Arabian Naito: Shindobaddo no bôken* (1962). We have been through six decades during which the readers and viewers of manga and anime in Spain have grown and matured through the critical, theoretical and editorial space created by the Spanish comic tradition itself.

**KEYWORDS:** anime, Japan, manga, Osamu Tezuka.

### LOS SESENTA. SIMBAD, ROCK Y LEO

El primer contacto entre Osamu Tezuka (1928-1989) y el público español data de 1964. En este año, son 317.781 los espectadores que asisten a los cines donde se proyecta el primer anime estrenado en España con guión de Osamu Tezuka. Se trata de *Simbad el marino* (*Arabian naito: Shindobaddo no bôken*, 1962), dirigido por Taiji Yabushita, producido por Toei Animation y distribuido en España a través de *Exclusivas Sánchez Ramade*. El film se estrenó durante las fiestas de Navidad en veintitrés capitales simultáneamente, según datos del Ministerio de Cultura recauda un total de 40.112,01€, llega con la reputación de un primer premio conseguido en la sección de "Cine Infantil" del Festival de Venecia (1962) y es recibido con buenas

críticas. El prestigioso periodista de *La Vanguardia*, Juan Pedret Muntañola (1922-1975), el 1 de enero de 1965, define el anime de “delicada ficción” y escribe: “Resulta sumamente interesante este largometraje de dibujos en color producido por los japoneses [...] constituye una interesante y sugestiva novedad dentro del campo de los dibujos animados [...] una muestra fehaciente no solo de la reconocida madurez que ha alcanzado la cinematografía nipona sino también de una depurada prueba de su exquisita sensibilidad.”

En 1965 se estrena en España la segunda película con participación de Osamu Tezuka, *Rock, el Valiente (Wanwan Chushingura, 1963)*. El director de esta adaptación de la historia de los cuarenta y siete *ronin* es Daisaku Shirakawa, y la producción corre a cargo de Toei Animation, con quien Tezuka tuvo serias discrepancias por la insistencia del *mangaka* en evitar asociar el concepto de la lucha en pro de un señor feudal con la lucha por un país. La película es distribuida por *Exclusivas Sánchez Ramade* y se presenta en la convención de la empresa, celebrada el 7 de febrero de 1965. En las salas comerciales se estrena en las navidades del mismo año y permanecerá en pantalla hasta principios de los setenta, proyectándose en sesiones dobles (por ejemplo, en 1967 en el cine “Niza” de Barcelona, junto a *Trenzas doradas*, en 1968 en el cine “Balmes”, junto a *Tierra de Alimañas* o en 1971 en el “Tívoli” de Madrid, junto a *Reverendo Colt*). La película consigue un total de 327.489 espectadores y una recaudación de 25.782,71€.

*Rock, el Valiente* es el primer anime donde participa, como ayudante de animación, Hayao Miyazaki y la voz española del protagonista, Rock, es de Matilde Vilariño (1924), la misma voz de Pablito Calvo, de la Abeja Maya, de Vickie, el vikingo, de Senda de *El bosque de Tallac* o de Saori Kido de *Los caballeros del Zodiaco*. Para atraer al público en los carteles publicitarios se asocia el film con *La dama y el vagabundo* y *101 dálmatas*, y el periódico *ABC*, en su edición en Andalucía, califica el anime de “film estimable en su conjunto”, a pesar de que revela un desequilibrio entre las dos partes. Para el crítico, la primera parte es superior aunque, específica, el film en su conjunto no alcanza la altura de otras cintas similares estrenadas en Sevilla. Siguiendo con la crítica, se escribe que el acierto es la canción y el principal reparto que “en más ocasiones de las deseables genera miedo en los

pequeños espectadores.” (ABC, 23 de diciembre de 1965). Por televisión, se retransmitirá en 1998, un domingo por la mañana, en TVE-2.

En el año 1967, los periódicos españoles se hacen eco del reconocimiento europeo otorgado a *Jungle Taitei* (*Janguru Taitei*, 1963) en el Festival de Cine de Venecia, donde recibe un León de San Marcos. La película se basa en el manga que narra las aventuras del león Leo, escrito por Tezuka entre 1950 y 1954 y cuya versión serializada (1965-66) se estrena en Televisión Española en el año 1969, con el título *Kimba, el leoncito blanco* (Kimba es el nombre del protagonista en la versión anglófona). El anime es producido por *Mushi*, productora creada por Osamu Tezuka. En *Televisión Española*, la serie se emite a las siete de la tarde, antes de la futurista serie británica, protagonizada por marionetas, *El meteoro submarino* (*Stingray*, 1964-65), dirigida por Gerry Anderson y que coincidía en la franja horaria con la emisión, en TVE-2, del anime *El Doctor Zen* (*Kaitou Puraido*, 1965), dirigida por Okabe Kazuhiko y producida por TV *Doga*. El tema básico de las aventuras de Leo es el poder de la educación, de la amistad, del coraje y de la compasión para vencer al totalitarismo, en concreto al totalitarismo de la ley de la selva. Otros temas comunes en los distintos episodios son la condición identitaria del ser creado, como en el episodio “El tigre con alas”, emitido en TVE el lunes 28 de setiembre de 1969, o el choque entre humanidad y naturaleza, como en el episodio “Un gato muy salvaje”, emitido el 14 diciembre de 1969. En los noventa la serie se volverá a emitir por el canal privado *Telecinco* y por varias cadenas autonómicas con el título *El emperador de la jungla*. También en los noventa, el estreno de *The Lion King* en 1994 obliga a algunos medios a citar el tema del plagio a Tezuka (*La Vanguardia*, 22 de noviembre 1994, p 47). En el año 2010, en el Festival Anime Navarra (FAN) de 2010, organizado por ARTyCO, se proyectará la última versión de las aventuras de Leo, realizada por Goro Taniguchi y titulada *Jungle Emperor Leo. The brave changes the future* (*Janguru Taitei. Yuki ga Mirai o Kaeru*), estrenada en *Fuji Network* el 5 de setiembre de 2009.

En el periódico *Mundo Deportivo* del 16 de febrero de 1969, una breve noticia en la sección Espectáculos anuncia: “En Tokio ha comenzado la realización de una película de animación, inspirada en los relatos de *Las mil y una noches* bajo la dirección de OSAMU TEZUKA, uno de los ‘grandes’ japoneses en la especialidad.” La nota hace referencia a un film que nunca se llegaría a estrenar en las salas españolas, se trata de

*Las mil y una noches* (*Senya Ichiya Monogatari*, 1969), película concebida y escrita por Osamu Tezuka, realizada por Eiichi Yamamoto y producida por los estudios *Mushi*. La película forma parte de la trilogía completada por *Cleopatra* (*Kureopatora*, 1970) y *Belladonna* (*Kanashimi no Beradonna*, 1973), dirigida a un público adulto, con altas dosis de erotismo y humor adulto, y bautizada por Tezuka como “animerama” por combinar animación, cinerama y drama.

## LOS OCHENTA. FÉNIX, JUMPING Y CHOPI

*Heidi*, *Marco*, *El perro de Flandes*, *El Bosque de Tallac* y *Mazinger Z* reinan en la televisión española de los años setenta. Es la década del “mundo mágico de la animación japonesa”, como define el periódico *ABC* en su edición del 18 de enero de 1977, en una breve noticia dedicada al fenómeno *Heidi* y *Marco*. Y es un mundo que traspasa las pantallas cuando los personajes son protagonistas de la edición y producción de cromos, tebeos, muñecos e incluso versiones teatrales.

En los ochenta, el relevo en las pantallas es de series como *Banner* y *Flapi*, *La batalla de los planetas*, *Hola Sandi Bell* o *Candy Candy*, que será el primer manga publicado en España, en 1984 por *Editorial Bruguera*. Es en 1980 cuando se proyecta en las salas españolas, con poco éxito de público, la película que combina animación con imagen real *Hordas Salvajes* (*Hi no tori*, 1978), dirigida por el prestigioso Kon Ichikawa (1915-2008), con guión de Shuntaro Tanikawa, producida por los estudios *Toho*, *Tezuka Productions* y *Hi no Tori Productions* e interpretada, entre otros, por Tomisaburo Wakayama y Masao Kusakari. La película se basa en el primer episodio del manga escrito por Osamu Tezuka, *Fénix* (*Hi no tori*, 1967-1988), e incluye escenas dirigidas por el propio autor. En España, la distribuidora del film es *Arte 7*, es calificada para mayores de catorce años y consigue la muy discreta cifra de 60.552 espectadores, con una recaudación de 39.811, 69€. En el año 1982, la película se edita en vídeo y en 1992 se emite por *Televisión Española* la madrugada del 10 de julio de 1992, dentro del espacio *Alucine*. En el espacio dedicado a la crítica televisiva, *La Vanguardia* la recomienda por ser una rara oportunidad de conocer las aventuras alegóricas de uno de los más respetados nipones.

*Fénix* es un conjunto de historias independientes que tienen como nexo común el tema del ave fénix. El ave que renace de sus cenizas permite al autor tratar el tema de los ciclos de creación y destrucción y, a partir de ello, dilucidar en torno a la relación entre lo humano y lo no humano, entre lo natural y lo artificial. La saga *Fénix* se puede calificar como un texto ecológico, por pivotar sobre una ética que rechaza el antropocentrismo y reconoce la historia humana como simplemente parte de la historia natural. Será en 2001 cuando se edite el manga de *Fénix* en España, en *Editorial Planeta*, con orden de paginación occidental, traducción de Marc Bernabé y Verónica Calafell, e ilustración de las cubiertas de Josep Homs.

La edición consta de tres volúmenes, tres arcos argumentales formados por varios tomos cada uno, que se corresponden con los seis primeros volúmenes editados en la revista japonesa *COM*, creada por el propio Tezuka, dejando sin editar seis volúmenes [como *Hagoromo-gen* (1971) o *Bokyo-hen* (1971)]. En el primer arco argumental, publicado entre 2001 y 2002, se edita en cuatro tomos *Los albores de la historia* (*Reimei-hen*, 1967); entre marzo y mayo de 2002, *El futuro* (*Mirai-hen*, 1967-68) en tres tomos; en junio y julio de 2002 *La época de Yamato* (*Yamato-hen*, 1968-69) en dos tomos; y en agosto y noviembre de 2002 *El espacio* (*Uchū-hen*, 1967), en dos tomos. El segundo arco argumental está formado por *El pájaro de fuego* (*Hō-ō hen*, 1969-70), editado en noviembre y diciembre de 2003 en dos tomos. Y el tercer y último arco argumental publicado está formado por la edición en dos tomos de *Resurrección* (*Fukkatsu-hen*, 1970-71), editado entre mayo y junio de 2004. La historia contiene personajes clave de la producción de Tezuka, como los *moopies* de *El futuro*, y de *Bokyo-hen*, unos seres extraterrestres con capacidad para reproducir espacios mentalmente y permitir a los humanos una inmersión y navegación en ellos, o Leona de *Resurrección*, quien después de un implante de cerebro artificial ve a los seres vivos como construcciones artificiales e inorgánicos, y a la robot Chihiro como a una mujer de quien se enamora. En 1980 se realizará la versión anime del manga *Hi no Tori 2772: Ai no Kosumozōn*, editado en los ochenta en VHS en España con el título *El niño del espacio*, y en DVD en 2007 por *Divisa* con el título *Hi no tori 2772: El niño del espacio*.

Cinco años después del estreno de *Hordas Salvajes*, en 1985, la 30ª Semana Internacional de Cine de Valladolid premia con la Espiga de Plata el corto de Tezuka

*Jumping* (*Janpingu*, 1984), (un año después de recibir el Grand Prize, en el 1984 Zagreb World Festival of Animated Films). El director del festival es Fernando Lara y el Jurado Internacional está presidido por el compositor norteamericano Carmine Coppola (1910-1991). *Jumping* es un corto de seis minutos producido por Matsutani Takayuki y animado por Kobayashi Junji. Este film subjetivo muestra el mundo desde el punto de vista de algo o alguien, quizás una pelota o un niño, o quizás el propio Tezuka o el propio espectador, que asciende y desciende y vuelve a ascender, desde el cielo al infierno y de la tierra al cielo. Esta representación del ciclo de nacimiento, muerte y reencarnación, y del viaje de Dante, lleva al espectador desde el macrocosmos del paisaje urbano, forestal, industrial o bélico, al microcosmos del detalle representado por un granjero, un saltamontes, una gallina, un peluche, un cuervo, un suicida o un demonio.

*Jumping* se incluirá en el DVD, de edición francesa, *8 films inèdits* donde, según la crítica, se muestra el interés de Tezuka por la animación como arte (Andres Hispano, *La Vanguardia*, 6 de julio de 2005) y, también, en la recopilación editada por *Divisa Red* en 2007 con el título *Animación experimental de Tezuka*, que obtiene la calificación de no recomendada para menores de siete años. La edición incluye: *Macho* (*Osu*, 1962), *Historias de la esquina de una calle* (*Aru machi kado no monogatari*, 1962), *Recuerdos* (*Memory*, 1964), *Sirena* (*Ningyo*, 1964), *La gota* (*Shizuku*, 1965), *Cuadros de una exposición* (*Tenrankai no e*, 1966), *El Génesis* (*Souseiki*, 1968), *Saltando* (*Janpingu*, 1984), *Una película estropeada* (*Onboro Firumu*, 1985), *Pulsar* (*Pusshu*, 1987), *Muramasa* (*Muramasa*, 1987), *La leyenda del bosque* (*Mori no densetsu*, 1987) y *Autorretrato* (*Jiga Zou*, 1988).

En 2009 se programan algunos de estos cortos dentro del ciclo “Con acento japonés: Osamu Tezuka” (“Amb accent japonès: Osamu Tezuka”), organizado por el MACBA (Museu d’Art Contemporani de Barcelona), donde también se exhibe la versión cinematográfica del manga *Metropolis*. En concreto, se programa: *Aru machi kado no monogatari*, *Jiga Zou*, *Ningyo*, *Mori no densetsu*, *Shizuku*, *Onboro Firumu* y *Janpingu*. En el ciclo del mismo año, organizado por *CaixaForum Barcelona*, titulado “Del cómic a la pantalla: sesión de mangas. Homenaje a Osamu Tezuka”, se proyecta *Mori no densetsu*, *Ningyo*, *Shizuku*, *Onboro Firumu* y *Janpingu*. En el homenaje a Tezuka de CAMON (Caja Mediterraneo), en el Ciclo Anime japonés: “Osamu Tezuka”,

de 2010, se proyecta *Ningyo* y *Mori no densetsu*, junto a capítulos de *Astroboy*, *Kimba* y *Don Drácula*, y en el V Japan Weekend Madrid 2.0, celebrado en octubre de 2011, se proyectan todos los cortos.

El 9 de febrero de 1988, el periódico *La Vanguardia* se hace eco de la versión en dibujos animados de la Biblia dirigida por Tezuka (*Tezuka Osamu no Kyuuyaku Seisho onogatari*, 1992), una co-producción entre la japonesa NTV (*Nippon Television Network*) y la italiana RAI (*Radiotelevisione Italiana*). El redactor Albert Escala califica a O. Tezuka como el más experto japonés en animación, e informa que la serie será presentada en abril en Cannes. Finalmente, la serie se empieza a transmitir en Italia en noviembre de 1992.

A finales de los ochenta triunfan en los televisores series como *Chopi y la princesa* (*Ribon no kishi*, 1966-68) de Osamu Tezuka o *Doctor Slump* de Akira Toriyama. *Chopi y la princesa* es la adaptación televisiva del manga homónimo (1953-1956), se emite por TVE-2 entre 1987 y 1992, considerado por muchos como la primera narración *shojo*, a pesar de las reticencias del propio autor a esta calificación y de los precedentes argumentales del propio Tezuka, por ejemplo en *Cuatro espadachines del bosque* (*Mori no shi kenshi* 1948) y en *El milagro del bosque* (*Kiseki no mori no monogatari*, 1949). En cualquier caso, la historia romántica, con heroína vestida de chico, muestra claramente las influencias en el autor del teatro musical de Takarazuka, como el mismo autor reconoce en la edición del manga de 1977 en Kodansha. Es en la ciudad de Takarazuka, donde el *mangaka* creció y donde en 1994 se inaugura el museo Osamu Tezuka, como se documenta en la producción “Explosión Anime” dirigida por David Guaita y con guión de Jordi Costa, emitida en 2005 en *Canal +*.

La serie de *Chopi y la princesa* se volverá a retransmitir las mañanas de los domingos en *Telecinco* en 1991, y las tardes de los jueves en *Canal Sur*, en 1998. *Editorial Glénat* será quien publicará, el año 2004, y en tres volúmenes *La Princesa Caballero* (*Ribon no Kishi*, 1953-56), con traducción de Emilio Gallego Zambrano.

El 12 de enero de 1987 el canal autonómico catalán permite descubrir el mundo de Akira Toriyama con la emisión de *Doctor Slump*, donde los espectadores pueden disfrutar de la combinación entre la perfección estilística y una abigarrada fantasía

cómica basada en el absurdo. Ahora los espectadores de los dibujos, ya no son solo niños sino también jóvenes adultos, nacidos en los sesenta y los setenta, que se han educado con la ficción televisiva de *Kimba*, *Heidi* o *Mazinger Z* y han crecido en pleno *boom* del cómic adulto español (1967-1986). El *Background* manga de esta generación es el que construirá, sobre el cimiento de la tradición del cómic y el tebeo español, un sólido espacio crítico, teórico y editorial que permitirá acoger la explosión de la animación japonesa en los noventa. Al respecto, cabe citar nombres como los de Antonio Lara (1896-1978), Luis Gasca, autor de *Tebeo y cultura de masas* (1966), Román Gubern (1934) o Antonio Martín (1939), quien a partir de los sesenta impulsa la cultura del cómic español con la dirección de la revista *Bang!* (1968-1977) o la publicación de la monografía *Historia del Cómic Español 1875-1939* (Gustavo Gili, 1978). A. Martín será director editorial de la línea de comics de *Planeta DeAgostini* (1983-2000) y, por su interés hacia el cómic japonés, viajará numerosas ocasiones a Tokyo para contactar directamente con el mercado editorial del país. A partir de los ochenta, consolidarán la cultura del manga y el anime nombres como los de Joan Navarro (1955) editor de la revista *Krazy Comics* (1983-1993) y futuro propietario de *Glénat*, Jose Luis Puertas de *Jonu Media*, Manu Gerrero de *Selecta Visión*, Santiago García (1968), autor de *Mangavisión* (1995) con el pseudónimo de Trajano Bermúdez, Alfons Moliné (1961), autor de la sección “Manga Manía” de la revista *Dragon Ball* (1992) y, entre otros, de *Tezuka: (memoria y honor)* (Sinsentido, 2005), Vicente García (1971) fundador, entre otros, de la revista de información de cómics, fundada en 1994, *Dolmen*, y de Editorial Dolmen, o Javier García Peinado, editor de Otaku-Land Distribuciones.

## **LOS NOVENTA. SONGOKU, ASTROBOY Y BLACK JACK**

El 9 de febrero de 1989 muere Osamu Tezuka y, desde principios de los noventa, en las televisiones españolas consolidan el interés por la animación japonesa dos acontecimientos, la emisión de la serie de Akira Toriyama *Bola de Dragón* (*Doragon Bōru*, 1984-1995), estrenada en febrero de 1990 en los canales autonómicos TVG, ETB y TV3, y la edición y estreno cinematográfico de la obra de Katsuhiro Ohtomo *Akira*, publicada por Ediciones B y estrenada el 10 de julio de 1992. Según Alfons Moliné (2005), a pesar de la no existencia de un *merchandising* basado en *Bola de dragón* “La dragonballmanía quedó consolidada como un perfecto ejemplo de cómo

un mito popular de masas puede ser creado a partir del favor del público, sin campañas publicitarias de ningún tipo.” Desde 1992 se empieza a publicar la colección de *Dragon Ball*, con artículos que incluyen la sección *Manga Manía*. La versión de la leyenda de *Son Goku* de Tezuka (*Boku no Songoku*, 1952-59) la publicará, entre 2010 y 2011, Norma Editorial en cuatro volúmenes, con sentido de lectura original y traducción de Marina Bornas Montaña. La versión en anime, dirigida por Taiji Yabushita, se titulará en español *Alakazam el Grande* (*Saiyu-Ki*, 1960) y se estrenará en los años noventa en el canal privado Telecinco.

Es entre el estreno televisivo de *Dragon Ball* y el cinematográfico de *Akira*, en 1991, cuando se edita por primera vez en España un breve episodio de *Astroboy* (*Tetsuwan Atom*). Será en la revista *Krazy Comics*, dentro del especial “Dossier comic japonés”, con portada dedicada a *Akira*. El episodio de *Astroboy* es traducido por A. Dúo, y el especial incluye los artículos “Notas sobre la historieta japonesa”, escrito por Lorenzo Díaz, “Akira: el manga ejemplar” de J.V. Chuliá, “Nausica” de Agustín Oliver y “Manga, manwha, mangwa y comic-book” de Carlos Portela. Siete años después, en 1998, *Astroboy* será el protagonista de la portada del número 35 de la revista *Slumberland. El mundo de la historieta*, donde se incluye el artículo dedicado a Osamu Tezuka, “El ‘nuevo’ manga clásico”, escrito por J. Rodríguez.

No será hasta el nuevo milenio, entre 2003 y 2008, cuando se editarán las aventuras completas de *Astroboy*, con las que editorial Glénat inicia la Colección Osamu Tezuka. *Astroboy* se edita con orden de lectura original, con portadas ilustradas por el propio Tezuka, y traducción de Marc Bernabé y Verónica Calafell. El último tomo, el 21, se publica en febrero de 2008.

En relación con *Astroboy*, debe citarse la edición, entre 2009 y 2010, por parte de Planeta DeAgostini de *Pluto* (*Purūtō*, 2003-2009), un *spin off* de *Astroboy* creado por Naoki Urasaka (1960), que recibirá el premio al mejor *Seinen* (manga adulto) en el XV Saló del Manga de Barcelona. En 2010 se estrena en España el filme *Astro Boy* (2009) dirigido por David Bowers, doblada en el estudio Q.T. Lever y con el estreno mundial de la banda sonora del film, compuesta por John Ottman, en el III Festival Internacional de Música de Cine de Tenerife (Fimucité) en julio de 2009. También, respecto a *Astroboy*, citar la edición de los manuales de dibujo editados por Norma, y

que tienen a *Astroboy* como protagonista. En 2004, Norma edita el primer volumen titulado *Tezuka: escuela de animación* escrito por Tezuka Productions y traducido por Jordi Vall, y, en 2005, publica el segundo volumen, dedicado al dibujo de animales en movimiento. En ambos, *Astroboy* actúa como personaje que acompaña al lector en su aprendizaje. También en 2005, Norma publica el número 4 de *Secretos del Manga*, dedicado a *Astroboy*, con lecciones de Junji Kobayashi y Tezuka Productions. Por último, citar la exposición “Japón paraíso de las mascotas”, organizada por Casa Asia Barcelona y Madrid en 2011, donde se inicia con *Astroboy* un recorrido por los personajes más emblemáticos de la animación japonesa.

En los noventa, en paralelo al entusiasmo hacia el dibujo japonés surgen voces contrarias. Algunas muestras han quedado impresas en las páginas de crítica televisiva de la época. En la edición del 21 de enero de 1992 del periódico *ABC*, el crítico Chapete escribe “Con *Bola de Dragón* la animación japonesa ha conseguido superar con amplitud los límites del buen gusto. Y es que los diálogos de niñas que pagan favores enseñando las bragas a extraños híbridos entre el mono y el niño no parecen las compañías más edificantes para la audiencia infantil”. En un tono menos crítico, el 17 de julio Antonio Weinrichter publica el artículo “El peligro amarillo”, donde expone el cambio de concepto entre el estilo de *Heidi y Marco*, *Akira*, *Oliver y Benji* o *Bola de Dragón*. Y en contra de las críticas a los dibujos japoneses se alza el elogio a *Mazinger Z* escrito por Juan Manuel de Prada en el periódico *ABC* en el año 1993, donde califica de “síntoma de paranoia” la persecución fanática de ciertos programas de televisión, y alerta de los peligros de cierto frenesí inquisitorial o censorio.

Es entre 1995 y 1999 cuando Glénat edita por primera vez una obra de Tezuka en España, *Black Jack (Barakku Jakku, 1973-1983)*, donde el autor aporta todos sus conocimientos como médico y, también, todas sus críticas hacia la institución médica, así como sus frustraciones con las injusticias de la naturaleza. Del manga se publicarán doce tomos, con traducción basada en la edición francesa, con orden de lectura occidental y con los capítulos no ordenados cronológicamente. Esta primera edición es idéntica a la francesa de Glénat e incluye los seis primeros volúmenes de la edición de Akita Bunkouban. En 2006 Glénat reeditará la publicación, en diecisiete volúmenes, de *Black Jack*, ahora la traducción, a cargo de Marc Bernabé, se realiza a partir de la japonesa y se respetará el orden de lectura original. A finales de los noventa se edita en

España el anime *Black Jack de Osamu Tezuka*, dirigido por Kazuya Konaka (1996) y distribuido en DVD por Vértice Cine S.L., con la calificación de no recomendada para menores de trece años, y con voces de Oriol Rafel como Black Jack, y de Geni Rei como Pinocho, y también nueve capítulos dirigidos en 1996 por Osamu Dezaki y Fumihiko Yoshimura.

En el último año del milenio, en 1999, el Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Sitges organiza el homenaje a Osamu Tezuka, y en el mismo año, el editor Antonio Martín (1939) consigue que Planeta-Agostini edite la obra *Adolf (Adarufii ni tsugu, 1983-1985)*. Con esta obra, editada en cinco volúmenes, se inaugura la línea *Biblioteca Tezuka*, incluida dentro de la *Colección Trazado*. *Adolf* es traducida por Jesús Pece y se edita con paginación occidental y espejada. Las portadas son ilustraciones de Jesús Saiz, el prólogo del primer volumen es de Jaime Rodríguez Milán, y el volumen 4 incluye una espléndida introducción del profesor de la Universidad Complutense Florentino Rodao. La obra se edita precedida de excelentes críticas como la de Trajano Bermúdez, quien lo califica de lectura obligada (1995) o la de Oscar Palmer (1999), quien escribe: "*Adolf* tiene el mismo suspense que una película de Hitchcock, el mismo valor humano y testimonial que un programa de Documentos TV, el mismo ritmo que un western de Hawks y el mismo nivel de apasionante ficción política que el James Ellroy de América."

*Adolf* se reedita en 2003 y en 2010. La edición consigue el premio a la mejor obra extranjera en Expocomic 2000 y en el Salón del Comic de Gijón 2001, el premio al mejor manga por votación popular en el Salón del Comic de Barcelona en el año 2000 y 2001, y el premio al Mejor comic del año 2000 por la revista *Rockdelux*.

## **SEGUNDO MILENIO. BUDA, AYAKO, KIRIHITO Y MICHI**

La nueva década empieza con el fenómeno *Shin Chan (Kureyon Shin-chan)*, anime estrenado el 23 de abril de 2001 en el canal catalán de TV3, basado en el manga de Yoshito Usui. La serie genera un intenso debate social y político en todo el país. El Consejo Audiovisual de Cataluña (CAC) lanza una recomendación para retrasar media hora el horario de emisión, la solicitud es repetida en 2003 por el PP catalán cuando presenta una proposición no de ley en el Parlamento catalán, y, en Madrid, las protestas

de los socialistas consiguen que Telemadrid revise los capítulos antes de su emisión y no emita los que, según su criterio, son groseros o violentos.

En 2002, la editorial Planeta edita *Buda (Budda, 1972-1983)*, una versión de la vida de Buda que sirve al autor para tratar temas universales como el concepto de sufrimiento, de sacrificio y de redención como partes inherentes de la vida, de la muerte y de la reencarnación. Casi una década después se estrenar, el 10 de octubre de 2011, en el marco del Festival de Sitges, la versión cinematográfica dirigida por Kozo Morishita. En la sinopsis del Festival se escribe: “Kozo Morishita es el capitán de un equipo que planea rendir tributo al genio de Tezuka, convirtiendo una de sus obras maestras en una trilogía cinematográfica.”

En el año 2003, las VI Jornadas del Comic de Almería dedican un homenaje a Tezuka, titulado “Archivo Manga: Osamu Tezuka”, y, en 2004, se editan hasta cinco obras de Tezuka en dos editoriales distintas. La editorial Otaku-Land publica tres obras dentro de la línea denominada *Clásicos Tezuka*, con traducción de Emilio Gallego Zambrano: la adaptación de Dostoievsky, *Crimen y Castigo (Tsumi to batsu, 1953)*, el dramático análisis de las consecuencias sobre una familia japonesa de la guerra y la ocupación americana, *Ayako (Ayako, 1972)* (cuarta posición en la lista de 20 mejores cómics de 2004 de la revista *Rockdelux*) (1971-73), y *Oda a Kirihito (Kirihito Sanka, 1970-71)*. *Oda a Kirihito* es un drama inspirado en la enfermedad *Itai-itai*, donde el autor, como en *Black Jack*, demuestra sus habilidades como escritor y médico. En la obra se expone la compleja estructura del sufrimiento de la víctima ambiental, al mostrar no solo el daño físico del enfermo, sino también, y con especial énfasis, la desintegración mental, familiar y social. El argumento también incluye el tema de la crueldad humana, evidenciada por la actitud de quienes condenan al ostracismo a las víctimas o en quienes tratan al enfermo con fascinación morbosa, o con repulsión, prejuicio, abuso o rechazo.

También en 2004, Glénat edita *Metrópolis*, con traducción de Marc Bernabé y Verónica Calafell, con orden de lectura original y portada del propio Osamu Tezuka. La edición también incluye el epílogo del propio autor, escrito para la edición de las *Obras completas de Osamu Tezuka* para Kodansha, y un artículo de Alfons Moliné (1961) titulado “Metropolis o la formación de un maestro del manga”.

*Metropolis* (*Metoroporisu*, 1949), que aborda temas como la identidad, el libre albedrío, el derecho a decidir de una colectividad, la paternidad, la guerra y las consecuencias de manipular la naturaleza, se publica cuatro años después de los ataques con bomba atómica contra Hiroshima y Nagasaki. No por casualidad, uno de los protagonistas de la historia es el *omotanium*, un metal radioactivo que causa crecimiento desmesurado en animales, provoca manchas en el sol y ayuda a crear un humano artificial, Michi (Tima en la versión cinematográfica).

En 2001, el año del estreno de *El viaje de Chihiro* de Hayao Miyazaki (*Sen to Chihiro no kamikakushi*), se estrena en el Festival de Cine de Sitges la versión cinematográfica de *Metrópolis*, dirigida por Rintaro (*Shigeyuki Hayashi*, 1941), quien ya había participado en la adaptación de guiones de Tezuka en series como *Astroboy* o *Janguru Taitei*. Como guionista del film participa Katsuhiro Ohtomo. *Metrópolis* se estrena en las salas comerciales el 24 de mayo de 2002, con la calificación de no recomendada para menores de siete años, y es distribuida por Sony Pictures. A pesar de las excelentes críticas, la película no triunfa en las salas. En 2002, *Metrópolis* consigue 14.002 espectadores y una recaudación de 63.735, 85€. En el mismo año, *Spider-Man* obtiene 5.232.528 espectadores y una recaudación de 22.599.561, 76€, siendo la película más taquillera del año, seguida de *Harry Potter y la Cámara secreta*, *El Señor de los Anillos*, *Star Wars Episodio II* y *Monstruos S.A* con 3.614.010 espectadores. En 2003 consigue 175 espectadores y, en total, según los datos del Ministerio, consigue 14.177 espectadores y una recaudación de 64.099,45€. En los próximos años, la película se programará en diversos actos, como las Primeras Jornadas de Cine-Manga de la Isla de La Palma, celebradas entre el 25 y el 28 de noviembre de 2008.

El crítico Jordi Costa escribe sobre la película: “Rintaro y Katsuhiro Otomo se han unido para dotar de realidad y movimiento (para capturar en celuloide, en suma) la película soñada por Tezuka: el resultado es una obra maestra de brillo cegador, en cuya forma dialogan dos tradiciones el clásico diseño de personajes tezukiano y el barroquismo urbanístico *high-tech* de la magia digital, a través de una historia compleja y tendente a la ramificación, que quizá a algún espectador parezca caótica sin serlo. Es pura ciencia-ficción adulta ceñida en una asombrosa plasmación formal.”

En el año 2005 Planeta DeAgostini edita *MW*, con orden de lectura invertida, traducción de Marc Bernabé y con ilustración del propio Tezuka en la portada. La edición incluye una breve introducción de Marc Bernabé titulada “MW o el clímax de la ‘época oscura’ de Tezuka”, y, el epílogo, escrito por el propio Tezuka para la edición de 1978, donde declara su deseo de plasmar la corrupción política, así como su intención de romper con su propio estilo y describir todos los males que infectan a la sociedad: “violencia, traición, violación, lujuria, borreguismo, pereza, inacción...”. La trama, basada en el caso de corrupción política del primer ministro japonés Kakuei Tanaka en 1974, expone temas como la homosexualidad o el legado de la ocupación americana. En 2009 se estrena en Japón la película inédita en España basada en el manga, dirigida por Hitoshi Iwamoto y protagonizada por Hiroshi Tamaki i Takayuki Yamada.

Entre 2005 y 2006 se edita en ocho tomos, dentro de la línea *Biblioteca Pachinco*, *El Árbol Que Da Sombra (Hidamari No Ki, 1981-1986)*, un manga histórico contextualizado en el Japón de mediados del siglo XIX. En este caso, la ilustración de la cubierta corre a cargo de R.M. Guera, el orden de lectura es occidental y la traducción de Luis Pedriza y Megumi Hashiguchi. La edición incluye una breve introducción escrita por Marc Bernabé y, al final de cada volumen, artículos complementarios escritos por Marc Bernabé, Luis Pedriza y “El shinsengumi”: “Contexto histórico de Hidamari no ki”, “Perry y los ‘Barcos Negros’”, “La academia Teki”, “Personajes históricos en Hidamari no ki (1 y 2)”, “Breve resumen cronológico de los últimos momentos del bakufu Tokugawa”, “El Shinsengumi” y “¿Y por qué no?”. En 2007, la edición consigue la segunda posición de los mejores cómics de 2006 en la lista de la revista *Rockdelux*.

En el año 2007, el capítulo treinta del programa *Cuatrosfera* del canal Cuatro, emite el reportaje “El mundo de Tezuka” dirigido por David Guaita, que incluye una breve entrevista al manager de Tezuka Productions, Hiroyuki Yumoto. En el mismo 2007, la 40 edición del Festival de Cine Fantástico de Sitges ofrece la *premiere* de *Dororo*, de Akihito Shiota, basada en el manga homónimo (*Dororo*, 1967-68), un drama de terror con demonios y samuráis, doblada en los estudios Sonoblok y que consigue el Premio Orient Express-Casa Asia. Entre 2007 y 2008, Glénat publica las primeras obras clave de la ciencia-ficción de Tezuka. En año 2007, *Lost World (Rosuto warudo, 1948)* y, en 2008, *La Nueva Isla del Tesoro (Shin Takarajima, 1947)* y *Next*

*World* (*Kitaru beki sekai*, 1951). Las tres obras se editan en orden de lectura original, con traducción de Marc Bernabé.

La edición de *La isla del tesoro* incluye el texto del propio Tezuka "El diario de mi debut". Esta obra se considera el nacimiento del manga moderno por la complejidad tanto de los caracteres, como de su argumento. Es durante los años cuarenta cuando se forma la primera generación de *mangakas*, jóvenes para ir a la guerra pero no para sentirla. Por ello, un argumento subyacente en toda la obra de Tezuka será la destrucción y el renacimiento y, sobre todo, la complejidad, la ambigüedad y la no permanencia del espacio y del tiempo, del ser humano, de la identidad, de lo natural, de lo creado, de la cultura y de la ciencia. Así, por ejemplo, en *Lost world* aparece la "utopía del reinicio del mundo" cuando los dos protagonistas, Ayame y Kenichi, tienen la oportunidad de crear un nuevo mundo basado en una convivencia pacífica entre humanidad y naturaleza y entre hombre y mujer, creando un mundo opuesto al escenario bélico del Japón de los años cuarenta. En *Next World*, una metáfora del contexto bélico de la Guerra de Corea (1950-1953) y de las pruebas nucleares en las islas de la Micronesia, la ambigüedad de lo artificial y de lo humano estará plenamente representada a través de los mutantes Fumoon.

En el mismo año 2008, la editorial Dolmen publica la recopilación de dieciséis historias cortas *Bajo el aire* (*Kūki no soko*, 1968), publicación incluida dentro de la línea *Manga de Dolmen*, editada por Miguel Ortega Pereira. La recopilación incluye: *La ejecución terminó a las tres* (*Shokei wa sanji ni owatta*, 1968), *El hombre que buscaba a Joe* (*Jō o tazuneta otoko*, 1968), *La voz de la noche* (*Yoru no koe*, 1968), *El rufián y los acantilados* (*Yarō to dangai*, 1968), *Duelo en Grand Mesa* (*Gurandomesa no kettō*, 1969), *Punta Escamas* (*Uroko ga saki*, 1969), *La chica de la ventana oscura* (*Kuraimado no onna*, 1969), *La grieta* (*Soko ni ana ga atta*, 1969), *El valle perdido* (*Wagatani wa michi nariki*, 1969), *La sangre del gato* (*Neko no chi*, 1969), *La llamada* (*Denwa*, 1969), *El camaleón* (*Kamereon*, 1969), *La nueva virgen* (*Tokei Jikake no Ringo*, 1970), *Catástrofe en la oscuridad* (*Katasutorofu in za dāku*, 1970), *Robanna* (*Robanna yo*, 1970) y *Nuestro mundo* (*Futari wa kūki no soko ni*, 1970). La edición sigue el sentido de lectura original, la ilustración de las sobrecubiertas es de Hiroshi Watanabe, la misma de la edición japonesa, y la traducción está dirigida por Maria Ferrer Simó. Las historias se dirigen a un público adulto, e incluyen temas como el

## Japón: identidad, identidades

Maria Antònia Martí Escayol

incesto o la bestialidad. El nexos común de las obras es el final inesperado, y alguna historia incluye al propio Osamu Tezuka como personaje, como en *Punta Escamas*, historia inspirada en uno de los episodios más trágicos de la historia ambiental de Japón, la enfermedad de *Minamata* (Martí Escayol, 2011).

### APÉNDICE: EDICIONES Y EMISIONES DE OSAMU TEZUKA EN ESPAÑA

M*	1947	Shin Takarajima	La nueva isla del Tesoro	Glénat	2008
M	1948	Rosuto wārudo	Lost World	Glénat	2007
M	1949	Metoroporisu	Metrópolis	Glénat	2004
M	1951	Kitaru beki sekai	Nextworld	Glénat	2008
M	1952-1959	Boku no Son goku	La leyenda de Son Goku	Norma	2010-2011
M	1952-68	Tetsuwan Atomu	Astroboy	Glénat	2003-2012
M	1953	Tsumi to Batsuu	Crimen y castigo	Otaku-Land	2004
M	1953-56	Ribon no Kishi	La princesa caballero	Glénat	2004-05
A	1962	Arabian naito: Shindobaddo no bōken	Simbad el marino	Exclusivas Sanchez Ramade	1964
A	1962	Aru Machi kado Monogatari	Historia de la esquina de una calle	Divisa Red	2007
A	1962	Osu	Macho	Divisa Red	2007
A	1963	Wanwan Chushingura	Rock, el valiente	Exclusivas Sanchez Ramade	1965
A	1964	Memory	Recuerdos	Divisa Red	2007
A	1964	Ningyo	Sirena	Divisa Red	2007
A	1965	Shizuku	La gota	Divisa Red	2007
A	1965-66	Janguru taitei	Kimba, el leoncito blanco	TVE	1969
A	1966	Tenrankai no e	Cuadros de una exposición	Divisa Red	2007
M	1967	Hi no tori. Reimei-hen	Fénix. Los albores de la historia. (vol. I, 1-4)	Planeta de Agostini	2001-02
M	1967-68	Hi no tori. Mirai-hen	Fénix. El futuro (vol. I, 5-7)	Planeta de Agostini	2001-02
A	1967-68	Ribon no Kishi	Chopi y la princesa	TVE	1989
M	1968	Kuki no soko	Bajo el aire	Dolmen	2008
M	1968-69	Hi no tori. Yamato-hen	Fénix. La época de Yamato (vol. I, 8-9)	Planeta de Agostini	2002
M	1969	Hi no tori. Uchū-hen	Fénix. El espacio (vol. I, 10-11)	Planeta de Agostini	2002
M	1969-70	Hi no tori. Hō-ō hen	Fénix. El pájaro de fuego (vol. II, 1-2)	Planeta de Agostini	2003
M	1970-71	Hi no tori. Fukkatsu-hen	Fénix. Resurrección (vol. III, 1-2)	Planeta de Agostini	2004
M	1970-71	Kirihito Sanka	Oda a Kirihito	Otaku-Land	2004
M	1971-72	Ayako	Ayako	Otaku-Land	2004
M	1972-83	Budda	Buda	Planeta de Agostini	2002-03

## Japón: identidad, identidades

Maria Antònia Martí Escayol

M	1973-1983	Barakku Jakku	Black Jack	Glénat	1995-96/2006-2009
M	1976-78	MW	MW	Planeta de Agostini	2005
F	1978	Hi no Tori	Hordas Salvajes	Arte 7	1980
A	1980	Hi no Tori 2772: Ai no Kosumozōn	Hi no Tori 2772: El niño del espacio	VHS IVS /DVD Divisa	1980/2007
M	1981	Hidamari no Ki	El árbol que da sombra	Planeta de Agostini	2005-06
M	1983-85	Adorufu ni tsugu	Adolf	Planeta de Agostini	1999-2000/2010
A	1984	Janpingu	Jumping	Divisa	2007
A	1985	Onboro Filmu	Una película estropeada	Divisa	2007
A	1987	Muramasa	Muramasa	Divisa	2007
A	1987	Push	Pulsar	Divisa	2007
A	1987	Mori no densetsu	La leyenda del bosque	Divisa	2007
A	1988	Jiga Zou	Autoretrato	Divisa	2007
A	1996	Burakku Jakku	Black Jack de Osamu Tezuka	Vértice	1997
A	1996	Burakku Jakku (dirigido por Osamu Dezaki)	Black Jack. 9 vol.	S.A. V.S.A.	1996
A	2001	Metoroporisu	Metrópolis	Sony Pictures	2001
M	2003-2009	Purūtō	Pluto	Planeta DeAgostini	2009-10
F	2007	Dororo	Dororo	Mediatres Estudio	2007
A	2009	Astro Boy	Astro Boy	Deaplaneta	2010
A	2009	Janguru Taitei. Yuki ga Mirai o Kaeru	Jungle Emperor Leo. The brave changes the future	Festival Anime Navarra	2010
A	2011	Tezuka Osamu no budda: Akai sabaku yo! Utsukushiku	Buda	Festival Internacional de cinema fantàstic de Sitges	2011

\*M-Manga; A-Anime; F-Film.

## BIBLIOGRAFÍA

BERMÚDEZ, T. (1995). *Mangavisión: guía del cómic japonés*. Barcelona: Glénat.

FRATTINI, E., Palmer, O. (1999). *Guía básica del cómic*. Madrid: Nuer.

KOBAYASHI, J. (2005). *Secretos del manga 4: Astro Boy*. Barcelona: Norma.

MARTÍ ESCAYOL, M.A. (2011). El discurso ambiental en Osamu Tezuka. *Ecozon@: European Journal of Literature, Culture and Environment*. 2 (1). Recuperado el día 10 de enero de 2012, de <http://www.ecozona.eu/>

MOLINÉ, A. (2005). *Tezuka: (memoria y honor)*. Madrid: Sins entido.

TEZUKA PRODUCTIONS (2004) *Tezuka: escuela de animación*. 1. Nivel básico. Barcelona: Norma.

TEZUKA PRODUCTIONS (2005) *Tezuka: escuela de animación. 2. Animales en movimiento*. Barcelona: Norma.